

# Лекция

## План

1. Понятие «единица перевода» в трудах ученых.
2. Сегментация (членение) текста и проблема выделения единиц перевода.
3. Единица перевода и проблема качества перевода.

# 1. Понятие «единица перевода» в трудах ученых.

В теории перевода вопрос о единице перевода рассматривается с двух позиций: *проблема вычленения единицы перевода и существование как таковой единицы перевода.*

Впервые термин «единица перевода» (UNITE DE TRADUCTION) ввели в научный оборот канадские лингвисты Ж.- П. Вине и Ж. Дарбельне. Они определили «единицу перевода» как *отрезок высказывания (текста), не поддающийся дальнейшему дроблению при переводе.*

Т.М. Николаева, И.И. Ревзин, В.Ю. Розенцвейг: *«единицей перевода называется минимальный отрезок текста ИЯ, соответствующий такому набору элементарных смыслов в языке-посреднике, который может быть поставлен в свою очередь в соответствие с некоторым отрезком текста в ПЯ».*

Ю.С. Степанов, определил «единицу перевода» как минимальный отрезок речевой цепи, могущий быть переведенным при синхронном переводе.

О. Каде определил ее следующим образом: «единица перевода – это наименьшая единица исходного языка (ИЯ), которая имеет соответствие в ПЯ; она ... сама может обладать сложным строением, но части ее, по отдельности взятые, «непереводимы»

В.Н. Комиссаров описал «единицу перевода» сразу четырьмя способами:

- 1) как минимальную единицу текста, выступающую в процессе перевода в качестве самостоятельного объекта этого процесса,,
- 2) как минимальную языковую единицу текста оригинала, переводимую как одно целое, не сводимую к значениям составляющих их элементов и не выделяемую в тексте оригинала по каким-либо формальным признакам,
- 3) как минимальный набор лексем или грамем ИЯ, который можно поставить в соответствие с некоторой лексической или грамматической категорией ПЯ, и
- 4) как минимальную единицу исключительно плана содержания текста оригинала, воспроизводимую в тексте перевода.

Г.М. Стрелковский в «Теории и практике военного перевода» (1979) назвал «единицы перевода» «квантами перевода». Последние он определил как «исходные отрезки, которые могут быть однозначно переведены в данном контексте», то есть могут иметь «закономерные соответствия» или функциональные эквиваленты.

Л.К. Латышев в «Курсе перевода» (1981) назвал «единицами перевода» единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия. Он утверждал, что неудачное вычленение таких «единиц перевода» переводчиком сказывается на качестве перевода.

Я.И. Рецкер отметил, что «единица перевода» нужна как мера, «в терминах которой можно было бы так или иначе описывать переводческие соответствия».

## 2. Сегментация (членение) текста и проблема выделения единиц перевода.

Одно из основных умений переводчика заключается в свободном владении различными способами членения исходного текста.

Сегментация (от лат. *SEGMENTUM* – отрезок) – это деление речевого потока на сегменты (дольки, элементы, отрезки различной протяженности), вычлняющиеся из линейной последовательности высказываний.

Различают два вида сегментации – на уровне значимых единиц (с опорой на план содержания) и на звуковом, фонетическом уровне (с опорой на план выражения).

На фонетическом уровне выделяются такие единицы как фраза – речевой такт (фонетическое слово) – слог – звук. Фонологический аспект фонетики предполагает изучение не только **сегментных**, но и **суперсегментных** единиц звукового строя языка.

К сегментным единицам относятся только звуки речи, к суперсегментным – только ударение и интонация

Главным условием правильности определения исходной единицы, подлежащей переводу, является выявление текстовой функции той или иной исходной единицы.

Словарь	Термин,	Предлагаемый эквивалент по-английски
«Русско-английский словарь» под общим руковод. А. И. Смирницкого, М., 1939	социальное обеспечение »	social maintenance (с. 600)
«Англо-русский словарь)» под ред. И. Р. Гальперина	»	social welfare (с. 493)
«Русско-английский социально-экономический словарь» Р. Э. Ф. Смита	»	social security (с. 392)
«Glossary of Economics including Soviet terminology» by F. and M. Clifford Vaughan. N. Y., 1966		public relief (p. 61)

'And then there's the Butterfly,' Alice went on...

'Crawling at your feet/ said the Gnat (Alice drew her feet back in some alarm), 'you may observe a Bread-and-butter-fly. Its wings are thin slices of bread-and-butter, its body is a crust, and its head is a lump of sugar.'

'And what does it live on?'

'Weak tea with cream in it.'

A new difficulty came into Alice's head. 'Supposing it couldn't find any?' she suggested.

'Then it would die, of course.'

'But that must happen very often,' Alice remarked thoughtfully.

'It always happens,' said the Gnat.

Внетекстовые зависимости нередко требуют от переводчика либо широких общекультурных, либо специальных знаний, без которых не может состояться адекватный перевод. В некоторых случаях эта группа зависимостей предопределяет появление в переводном тексте транслитераций, калькирования или переводческого комментария, что особенно актуально при переводе текстов, связанных с подробностями и особенностями исходной культуры.

Вычленяя в исходном тексте основу для построения единиц перевода, мы оцениваем его с точки зрения системы зависимостей, определяющих как содержательные, так и структурно-функциональные свойства входящих в него слов. Членение исходного текста на единицы, подлежащие переводу, зависит как от общей установки переводчика на преимущественный или дополнительный способ перевода, так и от типологических различий в способе выражения знакового отношения в исходном и переводящем языках.



## Рекомендуемые правила сегментации текста для перевода

1. Устанавливая статус и параметры единицы перевода, мы членим текст на более или менее крупные отрезки, от отдельного слова до целого эпизода, а порой и до сегмента, равного самому тексту. Важнейшим критерием при этом служит мера упорядоченности вычленяемого сегмента в системе текста: чем больше слово сохраняет контекстуальную независимость, тем вернее оно является минимальным сегментом, предназначенным для перевода. Если же в слове присутствуют более или менее явные признаки зависимости от минимального или более широкого контекста, то переводчик должен выстроить внутритекстовую единицу, включающую все или хотя бы самые главные из зависимых цепочек.
2. Если слово зависит главным образом от ближайшего контекста, то основанием для построения единицы перевода является словосочетание или простое предложение, в которое входит данное слово.
3. Если слово зависит от нескольких текстовых компонентов, в том числе и выходящих за пределы предложения, то построение единицы перевода основывается на сложном предложении или эпизоде.
4. Если слово зависит от множества текстовых компонентов, то в основе единицы перевода должен лежать весь исходный текст.
5. Если слово зависит от условий, выходящих за пределы текста, то переводчик должен предусмотреть возможность культурологического комментария или создания новой языковой единицы путем транслитерации или калькирования (в некоторых случаях возможно сочетание всех названных способов).

### **3. Единица перевода и проблема качества перевода.**

Точность перевода как отдельных частей текста, так и всего текста в целом определяет качество перевода.

Для достижения высокого качества перевода необходимо творческое совмещение элементов частного (решение проблем перевода на уровне слов и словосочетаний) и целого (перевод всей мысли на уровне предложения, с учетом более крупного текстового отрезка или даже всего произведения в целом).

Оценка качества перевода имеет принципиальное значение не только для изучения процесса перевода, но и для установления умений переводчика, уровня его квалификации, проверки того, насколько творчески он владеет техникой перевода.

Оценка качества перевода это установление степени эквивалентности текста оригинала тексту перевода.

В настоящее время предлагают проводить оценку перевода путем сравнения специалистом-билингвом качеств оригинала и перевода в плане объема передачи в переводе инвариантного элемента, то есть смысловой информации текста.

Другая идея - сопоставление обоих текстов по степени их языковой избыточности

Миллер и Биб-Сентер предлагают определять качество перевода путем постановки вопросов к оригиналу и к тексту перевода. Ответы на них должны вскрыть глубину понимания затрагиваемого в тексте вопроса.

Другой путь оценки перевода - это сопоставление текстов с целью определения той коммуникативной нагрузки, которую они несут. Такая операция потребует учета тех трудностей, которые были преодолены переводчиком, поскольку именно плохо переведенные трудные части текста получают в переводе повышенную коммуникативную нагрузку. Такая идея выдвигается Ю. Найдой.

Роберт Е. Уолла высказывается о создании такой шкалы оценки перевода, с помощью которой можно было бы измерять как «полноту перевода, так и его точность».

*Оценка качества перевода должна, стало быть, состоять из четырех основных операций:*

- 1) оценки качества перевода слов и словосочетаний;
- 2) оценки качества перевода предложений и, таким образом, текста в целом;
- 3) оценки качества передачи элементов экспрессии и стилистических особенностей оригинала;
- 4) оценки «звучания» и силы воздействия всего переведенного текста в сравнении с оригиналом.

